

1194/14-03
от 28.09.16

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
Российская Федерация,**

и

**ОТДЕЛОМ АСПИРАНТУРЫ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ И ФАКУЛЬТЕТОМ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И УНИВЕРСИТЕТА ОСАКА,**

Япония

«___» _____ 2016г.

Екатеринбург - Осака

Уральский Федеральный университет, в лице Ректора профессора Виктора Кокшарова, далее именуемый «УрФУ», с одной стороны, и **Университет Осака**, в лице Директора отдела аспирантуры языка и культуры профессора Шигео Кимура и Декана факультета иностранных языков профессора Акихико Адзума с другой стороны, вместе далее именуемые «Стороны», стремясь развивать взаимовыгодное научно-академическое сотрудничество, **заключили настоящее соглашение о нижеследующем:**

Статья 1

Сотрудничество Сторон осуществляется по направлениям, представляющим взаимный интерес для Сторон, в следующих формах:

- планирование и осуществление совместных научно-исследовательских проектов, конференций, симпозиумов и других мероприятий;
- обмен информацией и материалами в области науки представляющих взаимный интерес для Сторон.
- обмен обучающимися.

Статья 2

Подробные механизмы и условия осуществления указанных в Статье 1 настоящего Соглашения направлений и форм сотрудничества определяются Сторонами путем составления и подписания приложений (дополнительных протоколов и соглашений, рабочих программ) к настоящему Соглашению.

Статья 3

Финансирование реализации направлений и форм сотрудничества, указанных в Статье 1 настоящего Соглашения, зависит от имеющихся у Сторон средств.

Стороны будут стремиться использовать возможности финансирования сотрудничества за счет средств третьих сторон.

Статья 4

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу в день подписания обеими Сторонами. Порядок продления действия настоящего Соглашения определяется Сторонами за 6 (шесть) месяцев до истечения его срока действия.

Каждая из Сторон имеет право досрочно расторгнуть соглашение, о чём одна из Сторон информирует другую письменно за 6 (шесть) месяцев до планируемого выхода из Соглашения.

Любые изменения и дополнения настоящего Соглашения производятся по взаимному письменному согласию Сторон.

Статья 5

Настоящее Соглашение не накладывает ни на одну из Сторон никаких финансовых и юридических обязательств.

Статья 6

Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах, имеющих равную силу, по два на русском и японском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон.

За Уральский Федеральный
университет:



проф. В. Кокшаров
Ректор

Уральского федерального
университета

Дата: 28.09.2016

За Университет Осака:

Shigeo Kimura

Ш. Кимура

Директор отдела аспирантуры
языка и культуры
Университета Осака

Дата: 08/09/2016

A. Adzuma

А. Адзума

Декан факультета иностранных
языков
Университета Осака

Дата: 07/09/2016

大阪大学大学院言語文化研究科及び外国語学部と
ウラル連邦大学
との間における学術交流に関する協定書

日本国・大阪大学大学院言語文化研究科長及び外国語学部長とロシア連邦国・ウラル連邦大学長は、両機関における教育及び学術研究上の協力関係を推進するため、ここに学術交流協定を締結することに合意する。

第1条 両機関は、それぞれが教育及び学術研究を推進する上で必要とする分野において、次により交流を行う。

1. 共同研究、講義、シンポジウム等の実施及び研究者の交流
2. 両機関が相互に関心を有する分野における情報及び資料の交換
3. 学部学生及び大学院学生の交流

第2条 両機関の交流を実施する際に必要となる具体的事項については、その都度両機関の関係者で意見交換を行い調整するものとし、必要に応じて本協定を補足する覚書として定めるものとする。

第3条 第1条に掲げる交流は双方が有する財政的基盤によって実現するものとする。また双方は交流実現に向けその他の財政的援助を活用することに努力する。

第4条 本協定は、両代表者による署名完了の日に効力を生じるものとし、5年間有効とする。本協定の有効期間満了日の6か月前までに、両者により本協定の期間更新について協議を行うものとする。

本協定は、いずれかの大学による6か月前の文書による通知により中途終了することができるものとする。

双方の文書による合意に基づき修正することができるものとする。

第5条 本協定は、両大学のいずれの一方に対してもいかなる財政的、法的義務も課さない。

第6条 本協定書は日本語及びロシア語により作成し、いずれも正文とし、両機関が各言語版の原本各1部を所持する。

2016年9月8日

Shigeo Kimura

大阪大学大学院言語文化研究科長
木村 茂雄

年 月 日

ウラル連邦大学 学長
K. コクシャロフ



2016年9月7日

A. Azuma

大阪大学外国語学部長
東 明彦